



AÑO VIII

BUENOS AIRES, ENERO 10 DE 1901

Nº 262



# URTE BERRIA

Anaitasun onean  
bear gera nastu,  
cuskaidunak gerala  
ez dezagun astu.

Eta guztiyen gañez  
gure Jaungoikoa,  
izan zazu guretzat!  
urte bat gozoal

M. S.

CASTRO RIVERA

## NUEVO SIGLO

**D**o ha sido nuestro país el menos trabajado y combatido por la muerta centuria. Nuestra asimilación, provocada por mil medios, es aún hoy mismo un problema. Justo es confesarlo: no casamos con ellos, ni ellos con nosotros. Nos distancia una profunda modalidad espiritual, una organización mental distinta, ideales diversos. Quizá ha dicho una gran verdad Federico Urales al afirmar que «hay muchas provincias italianas que tienen más de españolas que las provincias vascongadas.» El querernos convertir al ideal castellano, salsa oriental, romana y bárbara, salsa que no llegó á guisar nuestro espíritu, ha costado mucha sangre. Esta asimilación á todo trance, cuyo forzador principal fué el inexperto Cánovas, el hombre que menos comprendiera el alma compleja de su pueblo, político sin personalidad propia, puro remedo; esta asimilación á viva fuerza ha sido un calvario para todos, calvario ¡ay! cuya última cruz no se ve todavía.

Se nos ha querido poner á compás nacional; pero ni ellos han entendido nuestro ritmo, hondo y grave, ni nosotros hemos gustado del suyo, que no es grave ni hondo. Para que el poso suba á la espuma, ó baje la espuma al poso, hacen falta tormentas. Y vinieron las tormentas, recias y enconadas, acentuándose con ello la disensión de ritmos al ponerse en aciago contacto.

La inquina del vasco á la meseta de Castilla, no lo hemos de ocultar, ha sido siempre pasión viva de su espíritu. De allí, del llano, venía el que, sin comprender sus leyes, basadas en la Naturaleza, las impugnaba, arma al hombro; de allí venía el incendiador de su bosque, de su maizal y de su casa montañesa; de allí venía para él la horda. Y combatió á la horda haciéndose horda, sin ver en la causa del ataque el espíritu de unidad que le informaba. No pudimos entonces, ni tampoco ahora, con una unidad á pauta castellana. No nos entra eso, ni lo nuestro á ellos.

Mientras unos morían con Mina, y con Zumalacarreui, el Atila pirenaico, perecían otros, sonó el grito de Muñagorri, grito que parecía de paz, y era el más guerrero de todos, pues significaba la proclamación del espíritu vasco, ideal vivo de los habitantes de nuestros montes, mientras el vasco de la llanura se castellanzaba insensiblemente al paso de las invasiones.

Con esto, y el convertinos los Pretendientes en instrumentos suyos á fuerza de promesas, se complicó nuestra política; se dividió nuestro ideal en detalles de rumbo, y la pelea con los de afuera se generalizó en la propia casa.

Pero, apesar de tal suicidio, no murió lo esencial de nuestro espíritu, el vigor robusto de nuestro organismo. Dos feroces asedios su-

frío Bilbao, reconstituyéndose con airoso brío sobre sus propias cenizas. Las fábricas, derrumbadas por la guerra, surgieron de nuevo al empuje de la energía inagotable de los vizcainos. Sobre la ferrería arruinada se levantó el alto horno, los *pudlers* y los trenes de laminar, últimas formas del progreso universal. Y en tanto, pueblos hay en Castilla que aún no se han levantado del pisotón de un rey visigodo.

Ahora, al comenzar el siglo XX ¿cuál será nuestro porvenir? ¿Qué influencia nos estará reservada en el espíritu nacional? Porque el aislamiento que en nuestro país proclaman unos pocos es una verdadera utopía. La vida es hoy imposible para los pueblos chicos; la humanidad tiende á las grandes nacionalidades, único modo de sostenerse contra los avances de los pueblos fuertes. O comer, ó comido; tal es la vida.

Finalmente: ¿se castellanizará la Vasconia, ó se vasconizará Castilla? Bilbao está hoy lanzado en la resolución del problema, emprendiendo la conquista económica, verdadera guerra moderna, de toda España. En esa vigorosa expansión bilbaina veo yo nuestro mejor porvenir; en saturar de hierro al maketo y en quemarle el pulguiento ható de su vetusta pobreza.

F. G.

## EL BASCUENCE

FOR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO X

Es tradicion comun que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España.

Estos son los autores y los mas de ellos gravísimos por su erudicion, doctrina y prudencia que defienden nuestra sentencia; los que han examinado los fundamentos que tiene á su favor y los que se abultan en contrario, y los que han entrado en la empresa de querer persuadir al mundo que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España. Si mirada esta autoridad tan respetable y los solidísimos fundamentos que tiene á su favor, puede no obstante decirse con franca indemnidad que esta empresa ha sido y es *vanísima*, seguro estará el libertinage del antojo, para burlarse de toda historia de autoridad puramente humana y de todos los autores que la creen y escriben, sin mas distincion que la mayor ó menor amplitud de la mofa y escarnio. Pero estando condenada esta perniciosa libertad en el tribunal de todos los sábios juiciosos y prudentes, no tiene que esperar el *pase* y su aprobacion aquella enunciacion de que *es vanísima la empresa de querer persuadir que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España*.

A favor de esta nuestra sentencia está la común y constante tradicion de estos reinos en que cuantos hablan de lo primitivo de España, con alguna noticia de la antigüedad y de las lenguas que hay y ha habido en ella, como por impulso natural se inclinan al bascuence. Lo mismo sucede á los que han escrito. La

mayor parte de nuestros autores, decía Garibay, escriben haber sido el bascuence la primitiva lengua de España y que diversos graves autores de su tiempo se lo habían concedido. El autor del diálogo de las lenguas decía que la mayor parte de los curiosos de estas cosas tienen y creen que la lengua que hoy usan los vizcainos es aquella antigua española. Y esto no solo ha sucedido á los bascongados, que acaso pudieran tacharse de apasionados, sino á los que no lo son en quienes no se puede presumir otra pasión que la de seguir la verdad. Ni parece que puede haber tradición que haya tenido mayor despertador para su continuación, si tal vez llegase á parecer dormida; porque no solo en nuestro siglo, sino en cada uno de los pasados, el bascuence ha estado existente, sin que en ninguno de ellos hayan visto los españoles, ni oído, que esta lengua se hubiese introducido de nuevo; y de esto naturalmente quien no está preocupado salta el pensamiento de que es sin duda lengua de aquellos tiempos primeros de la población de España.

No créo que se contentarán los modernos que nos impugnan si no les damos todas las señas y seguridades de la tradición mas sagrada, pero yo me contentaré con que me concedan otra tradición de inferior gerarquía. Ni aun esa me dirán, porque le faltan requisitos necesarios para ser tradición. Ha de ser constante y que no haya tenido impugnadores, y la pretendida universalidad del bascuence ha tenido muchos. Lo 1.º la tradición sucesiva de padres á hijos, verbal y no escrita, necesariamente ha sido constante y sin impugnadores algunos, ni se puede señalar en aquella sucesiva tradición verbal alguno que la contradigiese ó negase y los contradictores han salido, despues que la tradición antigua ha pasado á los escritos y ha sido muy tarde; y estos debieran haber respetado una tradición constante y antiquísima que de padres á hijos hallaban en España. Si sobre la venida y predicación de Santiago en España y la traslación de su cuerpo á Compostela no se hubiera escrito nada hasta dos siglos há, pero hubieran permanecido las demás señas, la devoción de los españoles, el Santiago cierra España de sus ejércitos, la concurrencia de peregrinos á su sepulcro, los votos y presentes de sus reyes y otras señas de la comun creencia, importaría poco que desde dos siglos há hubiese autores que negasen la venida de Santiago á España y estuviera firme y segura la tradición española no escrita. Pues lo mismo se ha de decir de la tradición comun de que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España.

Lo 2.º no padece una tradición, ni deja de ser constante, por contradictores que tenga de cualquier especie; no basta que la contradiga ó sin hacerse cargo de nuestros fundamentos, ó no mas que superficialmente como sucede á los mas, ó valiéndose de unas razones miserables, sin fuerza alguna y de facilísima solución, ó que se atrincheran en el principio de negarlo todo, si no se le traen demostraciones geométricas, ó reducen sus ataques únicamente á oscurecer el punto, desenterrando sin orden ni concierto cien antiguallas, desgajando autoridades de escritores viejos, acalorando ripia de sucesos estraños y nada conducentes; y vengan los fenicios y allá ván estos nombres de su lengua; tornen los griegos y hé aquí estas vocécitas de su lengua. Pues Nabuco dése prisa á venir á España y colocando su estatua desmesurada á par de las columnas de Hércules para afrentar su pequeñez, batalla con los gaditanos, penetre al meditalio del reino, funde ciudades y derrame á puñados nombres hebreos ó caldeos, que nazcan con el tiempo en la futura lengua de Castilla. Así van tocando otras especies, sin cuidar nada de la conexión de los principios que establecen, ni de las consecuencias que sacan, contentándose entre la polvareda que levantan de parecer muy leídos é inteligentes.

Dicen mas: que nuestra tradición de que el bascuence fué la lengua primitiva y universal de España es tradición moderna y no puede hacer fuerza. Pero lo 1.º aunque hablemos de la tradición escrita, no es tan moderna que no tenga 669 años en España, como consta de la *leyenda pendolada* por Hernan de Illanes que hemos citado arriba. Es verdad que en nuestros primeros

escritores no hay nada de nuestra tradición, pero tampoco de la lengua materna de España, en Orosio, Idacio, Sebastiano de Salamanca y otros; y aunque dijese algo y aun claramente hablasen del bascuence como de lengua antigua y universal de España, se nos diría que era tradición moderna cuyo principio dejaba muchos siglos atrás.

Lo 2.º aunque esta tradición como escrita sea moderna, pero que sea moderna como no escrita y propagada como de padres á hijos, no puede afirmarse aun por conjetura probable. Ya oigo que me dicen que primero debo yo probar la suposición de que antes de la tradición escrita hubiese la verbal que decandía de padres á hijos; y eso es lo que no podré yo probar. A ver si lo pruebo. Esta tradición escrita no se puede decir que se forjó la primera vez por puro antojo y capricho y sin que tuviese precedente fundamento en la tradición no escrita. Cómo es posible que al *pendolar* su *leyenda* se le ofreciese á Hernan de Illanes, año de 1073, que el bascuence ó el mal language que hablan los vizcainos, era el que hablaron las compañías de Tubal, si esta no fuese plática comun entre los curiosos de España? Quien le encajó en su imaginación la especie ó se la despertó del bascuence mas que del romance, del arábigo ó del latin? Cómo ó porqué sin embargo de estar tan mal teñido contra el bascuence, que le trata de *mal language*, no se atrevió á negarle la gloria de haber sido lengua de los primeros pobladores? Para esto sin duda tuvo algun motivo determinante: no el de lisonjear á esta lengua y su nación; no el temor de incurrir en algun mal caso, si escribía lo contrario; no la súplica que le hiciese algun bascongado ó precepto que tuviese superior. Recurrir á la casualidad es imprudencia: luego puso nuestra tradición por escrito porque la halló verbal y corriente entre los curiosos de España. Y si me dices que la habría leído en alguna escritura ó instrumento, te hago el mismo argumento, de su autor.

Pero es poco el decir que habia esta tradición y mas el afirmar que es imposible que no la hubiese entre los españoles, á no ser que fuesen rudísimos y ciegos. La prueba es harto clara. Desde nuestro siglo hasta el d Hernan de Illanes, y de allí de siglo en siglo hasta mas arriba de la entrada de los romanos, de hijos padres se vé el bascuence existente en España y lo mismo desde tan arriba hasta nuestro siglo, de padre á hijos sin que subiendo de siglo en siglo y de hijos á padres se le halle principio, sino en lo primitivo de España, y sin que bajando de siglo en siglo y de padres á hijos se le halle principio ó introducción en lo moderno. Si los españoles no eran ciegos, es imposible que no viesen esta permanencia y las señas de su antigüedad, la mayor que encontraban en las lenguas todas de España. Pues á vista de un objeto que heria sus ojos y sus razón con tan gran golpe de luz, ¿qué es lo que hablarían y platicarían en tratándose de este punto? Callarían como mudos y se encogerían de hombres? Es hacerles poca merced. Afilarían el criterio de la razón, para obstinarse en la no ciencia y dubitación? Mas fueron de calzas atacadas que de atacados entendimientos. Qué habian de platicar sino la tradición que á voz en grito les sugería el bascuence con su permanencia, y es que fué la lengua primitiva y universal de España?

Confirmase con una hipótesis y paridad. Si las monedas de *Lastanosa* se hubieran descubierto dos mil años há y desde entonces se hubieran expuesto al público en todas las ciudades de España y en los gabinetes de los curiosos y anticuarios, es imposible que no se hablase de ellas, de su invención, de sus caracteres, de su origen y de los indicios de una suma antigüedad y que no se hiciesen los mismos discursos que hoy con alguna diferencia, aunque ningun curioso hubiese escrito de ellas hasta el siglo pasado, porque las monedas mismas y su pública exposición á la vista de todos, estarían provocando la curiosidad de los inteligentes, como sucede hoy. En este caso la tradición escrita de que esas monedas y sus caracteres incógnitos eran de los primitivos españoles, sería tradición moderna, pero innegablemente supondría como antiquísima la tradi-

ción verbal, no escrita, y que de padres á hijos se habria conservado en España. Es lo que ha sucedido con el bascuense que, habiendo existido á la vista de todos en España en toda la antigüedad, con todas las señales que no son adaptables á otra lengua que á la primitiva de España, no ha habido curioso hasta muy tarde que haya puesto por escrito la tradición que ha sido corriente en lo hablado.

## AGINTZA

I.—Gaba da. Aitor ingurutua dago, bere illobacho maitetaz, zefiai kontatzen die Lekobide, gerratzalle famatsu euskaldunaren kondaira; aur chikiena, adintsuaren belaunetan esería dago, ta aren bizarraren ille luze zillarrezkoa-kin jostatzena. Arteak, sukaldean chingarrak botatzen ditu; kanpoan, ekaitz andi bat ozen-duten da.

II.—Bat batetan, esku batek atean jotzen du, eta zakur sumiña saungaka asten da. ¿Nor da or?—Aitorrek galdetu zuen, eta zakurra etzan isilltzen.—Munia,—bere errañari Aitorrek diotsa —atea idiki ezazu Jaungoikoari onesten etzayo iñork euskaldunen atean alferrik jotzea.

III.—Muniak atea idiki zuen, eta gizon ubel ta luze bat, oñak odolturik eta soñekoak urratu-rik sartu zan; aren gorputza ikaratua zegoen, bearbada otzaz, bearbada bildurrez. Adint-suak, ikusi zuenean, esan zion.—Benedikatua izan dedilla, Jaungoikoak Aitorren echera dakarren arrotza.

IV.—Muniak aparia prestatzen du; aur jakinayak bere begi urdiñakin, bidebileari begiratzen diote. Arteak sukaldean chingarrak botatzen ditu: kanpoan ekaitz aundi bat ozenduten da.

V.—Apaldurik, eta arrotzaren soñekoak idorturik, Aitorrek esaten dio:—¿Nor zera? ¿Zergatik etorri zera mendi oetara?—Arrotzak negarrez eranzun zion. Zorigaiztokoa naiz; eche, sorterrí, eleizagabe nago; igesi nabill, ostoen otsak eta ujolaren dunbotsak iruditzen zaizkit nere etzayen zaldien trostak direla; nere animarentzat pakerik, eta nere begientzat lorik ez da. Pelayo, kantabriako dukea ni naiz.

VI.—Arrotzak Guadaletoko kondaira kontatzen duen bitartean, echadia asberaka dago, zartaizak mendiko aritz bizkorrenak ateratzen ditu. An España argal ta galgiroz betea Morroak garaitua izan zan.

VII.—Goizada. . eguzkiak argitzen du mendia, choriak zuaizetan kantatzen ari dira, eta intzak loreen artean arturgiak baño geiago distiatzen du. Pelayok, Aitorren eskuari musu eman eta esaten dio:—Agur, jauna, ez naiz beñere aztuko zure echean artu nazula, gose ta nekatua nengoenean, arri bat gabe nere burua sostengatzeko, eta nere oñak igestearen nekeaz odola zeriotenean. Gaur ez desaket zuentzat deus ere egin; baño bigar, nik esango diet nere seme eta mendekoai, Euskaldunak errespetatu eta maitatu ditzatela.

VIII.—Eskerrik asko, jauna,—Aitorrek dio; guk ez degu deus ere eskatzen, ezpada pakean mendi santu oetan, gure fuero ta oitura onakin bizitzeko baimendua. Zoaz Jainkoarekin, eta oroitu zaitte Aitorri egin diozun agintzaz.

IX.—Arrotza dijoa; Aitorrek, bere echediaz ingurutua, chutik echeko atearen ondoan, Jaungoikoaren Ama santuari errezatu zion. Pelayo urrun zijoalarik, bele bat etorri zan echeraño, Aitorrek ikusi zuenean, musu bat eman bere illobai, eta tristiró esan zien, «nere semeak. Erdaldunaren agintzak dira.»

ARTURO CAMPION.

## DESPERTAR

Comencemos de nuevo: pronunciamos saluciones para el Sol benigno, saluciones para el aire músico, saluciones para los hermanos.

Volvemos á la vida: es necesario vaciar los recónditos graneros. volver á hacer que con el viento suenen moviéndose despacio las espigas!

¡Acción de gracias, carne y sangre y fuego, Naturaleza madre, haga el poeta delante de tus aras!—Tú le has dado para volver al campo nuevas armas.

Con muros de dolor le hiciste preso en medio del bullicio de la vida; con velos de misterio le cerraste, aislándolo de todo, las ventanas.

Solo consigo mismo y frente á frente con su espíritu propio le dejaste: soplaste en las cenizas esparcidas y al soplo bienhechor, brotó la llama.

Me has enseñado, madre mía, el grande misterio de mi mismo! Estaba entonces esparcido como agua de las lluvias y tú has formado un lago con mi espíritu.

¡Gracias, oh madre venerable mía, Naturaleza seria! Los tesoros se me han hecho fecundos; me concedes un paternal dominio en mis ideas.

He visto el mundo doblemente; el bosque y el árbol primitivo; las espigas y la semilla ubérrima; las plantas y las raíces tibias de las plantas.

He contemplado á todos mis hermanos sin cubrirles el rostro con el velo de mis propias ideas: cada cosa distinta de mi mismo, se ha hecho clara.

¡Oh, con melancolía, campos verdes, selvas de árboles tiernos, donde bullen á millares los pájaros, con pena llevo de recorrerlos locamente!

¡Oh, turba de los cándidos gorriones cuya vida es común, cuyos cantares no brotan nunca solos! me reclama la solitaria roca de mi espíritu.

Adiós!—Y ahora gocemos, madre mía, de esta espléndida luz de un nuevo día!

E. MARQUINA.

## REFRANES

PARA LA VASCONIA

## I

Para el vulgo todo dicho breve, agudo y sentencioso es un refrán ó adagio ó proverbio, indistintamente, sin darse cuenta de la diferencia que existe entre todas y cada una de esas expresiones.

Bien es verdad que en la esencia esos términos convienen entre sí, por más que no sucede así en cuanto á su significación, respecto á los accidentes que les distinguen.

El refran (de referir) es un dicho común y vulgar, festivo y chistoso, v. gr. *Por un perro que maté, me llamaron mata-perros.*

A veces obedece á puro sonsonete, v. gr.: *Lo que no viene de natura, tararura.*

Y yo pregunto ¿qué es tararura?

El adagio (del latino *ad agendum*) entraña un sentido práctico, doctrinal, y tiende á aconsejar lo bueno y lo justo, por ej.:

*Haz bien y no repares á quien.*

*Nadie puede servir á dos amos.*

El proverbio (del latino *verbum, pro verbo*) es la síntesis de un suceso ocurrido anteriormente, y su aplicación á otro de la misma índole acaecido en la actualidad; es generalmente histórico ó tradicional, v. gr.: *Marta la Piadosa, que mascaba la miel á los enfermos. Villanos te maten Alfonso! Mala la hubisteis, franceses, la rota de Roncesvalles!*

La sentencia parece tener (yo á lo menos lo creo así) mayor autoridad, más fuerza, más vigor, un sentido filosófico más profundo que el refrán, el adagio y el proverbio; como que nos enseña verdades indiscutibles que nos asombran, nos deslumbran y nos hacen mirar hacia adentro, es decir; nos hacen reconcentrar y meditar en nuestra pequeñez. Y sinó, oid, oid la palabra divina, oid la sentencia más sublime de todas las sentencias; la que todos los cerebros humanos, sumados, amasados y confundidos en uno solo no son capaces de producir: *Lo que no quieras para tí, no lo hagas á otro.*

Esto es verdad, esto es eterno, esto es universalmente reconocido.

Otras sentencias: El temor de Dios es el principio de la Sabiduría. No hay hombre sin hombre. (Joan v. 7.).

El Kempis, llamado Apéndice de la Sagrada Escritura, antídoto contra la vanagloria, las vanas riquezas y los bienes terrenales, dice: *El Hombre propone y Dios dispone* (lib. 1.º cap. XIX).

No hay país en el mundo cuyos pobladores no acepten esta gran verdad.

*Jesucristo:* "Con la misma medida que midiéreis, seréis medidos!"

Otra verdad que se encuentra en la teología de todos los países: "La caridad bien entendida empieza por uno mismo."

El principio de ley natural definido por la Escuela egoísta de todas las edades: "Primero yo, luego yo y siempre yo."

Las fábulas prestan también gran contingente á nuestro tema. ¿Cuántas veces hemos tenido ocasión de emplear con oportunidad los agudos conceptos de aquellos profundos filósofos-poetas que conocían el lenguaje (?) de los animales, Iriarte y Samaniego: "Quien de ageno se viste en la calle le desnudan". "Tu cabeza es hermosa, pero sin sexo". "Y sonó la flauta por casualidad". "Y en esta disputa llegaron los perros, pillan descuidados á los dos conejos."

La experiencia ha venido á demostrar á todas las clases sociales, á cada cual en su esfera, en el medio ambiente en que se mueve y se agita, verdades indiscutibles.

*Astrónomos prácticos.*—Cielo empedrado, suelo mojado. Arreboles al anochecer, agua ó viento al amanecer.

*Cocineros:* Especia cocida, especia perdida. La perdíz á la nariz.

*Lavanderas:* Más vale rato de sol que cuarterón de jabón.

*Militares:* Una paga adelantada y una guardia atrasada.

*Toreros:* Toros de 5 y toreros de 25.

*Tahures:* De Enero á Enero, el dinero es del banquero.

*Maestros:* La letra con sangre entra.

*Las madres:* Casarás á tu hijo cuando quisieres, y á tu hija cuando pudieres.

*Cazadores:* A liebre levantada, palos en la cama.

*Latín macarrónico:* Equivocacio no es erracio. Si administrabis no perdibis, y si perdibis, porque quisibis. Tales patribilis, tales filistrúnquis.

*Acimatado:* Chi va piano, va lontano. Si non e vero e ben trovato. Barcelona es bona si la bolsa sona; sona o no sona, Barcelona e bona.

*Kilométricos:* Por un clavo se pierde una herradura; por una herradura, un caballo, y por un caballo un jinete.

*Refrán julio:* Hay tres clases de sudores: el de la enfermedad, el de la estufa y el del trabajo, que es el mejor de todos ellos.

*Refranes guasones:* Tuyo ó ageno, no te acuestes sin dinero. Cuando te mueras, sé tú el que debas. Cobra y no pagues, que somos mortales. Al prójimo contra una esquina.

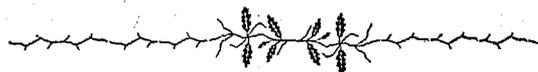
Como en este primer artículo he consignado poco de mi cosecha y mucho de lo que he leído en Refraneros, Monografías sobre los refranes y Enciclopedias, me premeto tratar este mismo asunto en un segundo escrito, en otra esfera y á través de un prisma muy distinto.

Y aquí doy fin, temeroso de que alguno me diga:

"Hombre refranero  
poca vaca en el puchero"

JOAQUIN SALBOOK.

San Sebastián, (Guipúzcoa), Diciembre, 1900.



## INTZAK

## I

Nork esango dau, zer dá mundua,  
Egia edo gezurra?  
Zer gera gú? bakarrik  
Narru, aragi eta ezurra?

Gure biotzan borondateak  
Inork ez dabe agitzen, ez?  
Jakintasuna bakarrik  
Da ba, zuarki baten kea lez?

## II

Berokeriya leku danetan,  
Izankeriya aurean....  
Otza, pakéa, egia  
Non? non? zeruan edo zupean?

Arriak doguz bularran eta  
Arimak zoto lekuani!  
Ez dakit zer esango da  
Al mundua datorren eunkuan!

ZURIA.

San Mariano, 1900.

## UNA PROFETISA GUERRERA

La rara coincidencia del apellido, que como saben todos nuestros hermanos de raza significa *oro*; nos ha hecho fijarnos en un cuento, historia ó leyenda, que se narra en Méjico, atribuyéndole condiciones excepcionales á la india de la cual damos el retrato.

A la par, que por mera curiosidad, transcribimos todo lo que respecto á ella se dice, no deja de ser significativo el apellido que lleva y particularmente hoy que los grandes filólogos se ocupan con ardor en desenmarañar la madeja de la antigüedad del vascuence, máxime cuando no hay día en que dejan de aparecer en las más apartadas regiones del globo tipos originarios, nombres y costumbres de abolengo etískaro.

Sin entrar en mayores consideraciones, véase cómo refiere la leyenda, la interesante personalidad de Teresa Urrea:

Cuenta la tradición que, en otro tiempo, un español robó á la doncella más hermosa de la tribu yaquí, y que una mañana el cuerpo de ella fué hallado al pié de un precipicio, por donde se había arrojado llena de vergüenza. La tribu adoraba á la hermosa Illitas, y juró vengar su muerte; desde entonces el odio ha dominado entre los españoles y los yaquis primero y entre los mejicanos y los yaquis después.

Al cabo de los años, la historia de Illitas se ha reproducido.

Había en la tribu una virgen tan bella como Illitas, llamada Teresa. Era la más alta de la tribu, delgada y llena de gracia, con grandes ojos negros y suaves, con el cabello espeso, negro como la noche y largo hasta casi tocar el suelo. Su padre era el jefe de los yaquis y la mandó á un colegio de Sinaloa para educarla. Aprendió á leer y á escribir, á coser y á bordar, á tocar el piano y á cantar. Se convirtió en una verdadera señorita y tuvo muchos admiradores, entre ellos á un rico mejicano, que no tardó en enamorarla y seducirla.

Un día el mejicano apareció muerto, con un puñal clavado en el corazón; su muerte coincidió con la desaparición de Teresa Urrea.

Teresa huyó á sus montañas y contó á su padre lo que había sucedido. El anciano jefe, lleno de ira, convocó á la tribu y, cuando todos sus capitanes estuvieron congregados, hizo que su hija refiriese su tragedia. Los jefes escucharon en silencio su relato, y por toda respuesta, exclamaron sombríamente:

“Otra Illitas! ¡Levántate, Teresa, y véngate y venga á Illitas!”

Poco después, los yaquis se levantaron en armas conducidos por la doncella, que parecía dotada de poderes sobrenaturales, y á la cual dieron sacrilegamente el nombre de “Santa Teresa.” A ellos se unieron los bandoleros y la gente perdida que eran terror de las aldeas y de las haciendas mejicanas.

“Santa Teresa,” se encontró muy pronto al frente de 1.800 guerreros, é invadió con ellos el valle de Sonota, saqueando é incendiando cuanto encontraba á su paso. Algunos de los jefes bebieron sangre mejicana á la salud de su jefe, su Juana de Arco, y “Santa Teresa,” encendidas de entusiasmo las mejillas, bebió más que ellos.

El Presidente Díaz tuvo que mandar algunos miles de soldados mejicanos para combatir á los yaquis, y éstos fueron vencidos cerca de Chihuahua, y el anciano Urrea cayó muerto junto á su hija, atravesado el pecho por las lanzas enemigas.

Teresa consiguió huir y refugiarse de nuevo en sus montañas. Una semana después, su gente estaba otra vez devastando un valle, á pocas leguas del lugar de su derrota; incendiaba, asesinaba y atormentaba, y “Santa Teresa,” era la que dirigía aquella obra de destrucción y de crueldad.

El presidente Díaz tuvo que distraer tropas de la guerra civil para atacar á la guerrera india. Esta, viendo la inmensa superioridad del enemigo, se refugió en Texas, en territorio de los Estados Unidos, de donde salía de vez en cuando para incendiar aldeas mejicanas.

El presidente Díaz recurrió á Mackinley; pero éste, distraído con la guerra hispano-americana, no le hizo caso.

Los yaquis, mientras tanto, se cansaron de saquear pueblos y de asesinar mejicanos. La región favorita de sus excursiones es Chihuahua.



TERESA URREA

Aunque solo cuenta algo más de veintitantos años “Santa Teresa,” ha llegado á ser un buen general, ha organizado ejércitos y es la preocupación de una importante región mejicana.

Supersticiosa en extremo, tiene una manera original de hacer penitencia por sus asesinatos y sus rapiñas: cuando acaba el combate, se dedica á curar los heridos, y dicese que tiene facultades maravillosas para ello. Nadie ha penetrado el misterio del saber de esta mujer extraordinaria; pero es considerada como una profetisa, porque por la imposición de las manos ha curado á una porción de enfermos, sobre todo paralíticos.

Los comentarios de tan singular historia, dejámoslos á las personas que se dedican al esclarecimiento de nuestro origen, tan antiguo como el mundo mismo.

Es tan original el relato que bien pudiera acontecer, que sus antecesores perteneciesen á la vetusta rama del secular arbusto que sombrea las libertades más amplias y sábias que se hayan escrito de Moisés acá, pues no es la primera ocasión que se ha presentado en los primeros días del siglo XIX que un cautivo vasco al hallarse entre tribus indígenas de América hayan podido entenderse por cierta similitud en sus respectivos idiomas.

# SECCION AMERICANA

Siguiendo la costumbre de registrar en nuestras páginas las personalidades, que hayan desollado en el continente americano, de origen eúskaro, hoy damos cabida al Sr. Rafael Igarzábal que traducido al castellano, quiere decir Molino ancho, de Igar (molino) y Zabal (ancho).

Demasiada conocida ha sido su actuación en la esfera política de este país, para que repitamos nosotros lo dicho antes, sin embargo, para aquellos de nuestros comprovincianos que ignoran las condiciones que adornaron en vida al hombre, diremos que nos consta por personas que gozaron de la estimación y amistad de él, que siempre hacía alarde de pertenecer á nuestra raza á la que colocaba en primer término sobre todas las demás; orgulloso, decía, estoy de que circule sangre vascongada por mis venas.

Sabemos, también de otros muchos casos como el citado, y sin embargo no se ha hecho hasta el día por parte de nadie un estudio en que se propale las excelencias de nuestro idioma, la riqueza de nuestra literatura, el valor moral de nuestras costumbres ni el alcance justiciero y legal de nuestra sábia legislatura.

Por eso, pues, cuando hallamos hombres del temple del Sr. Igarzábal, no podemos menos de lamentar su muerte, pues pierde la santa causa que desde siete años venimos sosteniendo, un hombre de valer.

Inspírense en ese ejemplo todos los hijos de vascos de estas regiones, preocupense en estudiar el abolengo honroso á que pertenecen y entonces, lejos de silenciarlo, cual más cual menos, tratará de hacerlo conocer por los profanos ó extraños á nosotros.

Por de pronto, véase, lo que á raíz de su muerte decían periódicos del país:

«Víctima de una violenta enfermedad, falleció en los últimos días del mes de Diciembre, en esta ciudad, el senador por la capital señor Rafael Igarzábal. Era el extinto natural de la provincia de San Juan pero vinculado á vieja familia colonial porteña, y su actuación política

en estos últimos años ha sido señaladísima. A su acción tenaz y á su afabilidad y dón de gentes le debe el partido nacional su reconstitución y guiado por él hizo las evoluciones pacíficas que desde 1890 á la fecha le han mantenido en el poder. El señor Igarzábal no deja tras de sí odios ni antipatías, pues dotado de condiciones de carácter sobresalientes, sabía manejar ese cúmulo de pequeños intereses que forman el fondo de nuestra vida política sin levantar resistencias ni suscitar dificultad. Congreso en 1880, el señor Igarzábal marcó su paso por la cámara de diputados tomando parte en los grandes debates de aquel tiempo y más tarde al tratarse las leyes de educación laica y de matrimonio y registro civil, fué uno de los leaders del partido católico singularizándose por su vehemencia y su facilidad de palabra.

El señor Igarzábal fué el iniciador de la llamada política del acuerdo, iniciada después de 1890, como transacción entre los diversos partidos que se disputaban el gobierno sobre la base de una liga entre los partidarios del general Mitre y general Roca, siendo consecuencia de ella las presidencias de los doctores Sáenz Peña y Uriburu.

Su muerte ha sido hondamente sentida y el acto de la inhumación

de sus restos ha sido una verdadera manifestación de las simpatías que supo despertar.

El gobierno le decretó honores de general de división.»

LA VASCONIA se asocia al dolor de sus deudos y lamenta la desaparición del hombre que pudo haber llegado á donde sólo alcanzan las inteligencias bien preparadas, única manera de destacarse sobre sus conciudadanos para ocupar los puestos públicos y dirigir los destinos del país que los vió nacer.

Palpable prueba de su idoneidad es, la de haberle tributado la Nación en sus exequias los honores militares que por el último puesto que ocupaba le correspondían.



Sr. RAFAEL IGARZABAL

## JUNTA MAGNA

Agítase en Bilbao una cuestión que para el país vascongado no deja de tener importancia. Nos referimos á una junta magna que va á reunirse en la invicta villa y que por iniciación de la Liga Vizcaina de Productores congregará á diferentes Centros y Sociedades Anónimas para nombrar una Comisión que vaya á Madrid á recabar del Gobierno el encabezamiento de los tributos que, en las conferencias últimamente celebradas, quedaron sin concertar.

Es sensible, realmente, no haber conseguido que los tales tributos no hayan sido concertados; con ello se deja un hueco para la intervención directa del Poder Central, y ya que una sábia experiencia enséñanos que sin aquella la vida de nuestras Provincias no solo es honrada y sana sino fructuosa, debióse poner el mayor empeño en lograr la total descentralización económico-administrativa.

Un apreciable colega bilbaino dice que á esa Junta magna serán citadas las Sociedades anónimas de Guipúzcoa y Alava. Realmente así debe ser para que la reunión, si se realiza tenga el caracter que ostentar debe.

Sería el modo de imprimir á la petición más grande autoridad; la manera de que se comprendiese cuán grande es el deseo de que las antiguas tradiciones vascas se conserven, en lo posible sea, como resto sagrado que no debe olvidarse.

Y ciertamente pensamos que si en las conferencias últimas no se obtuvo todo el resultado que de desear fuera, sería, así lo creemos, en evitación de mayores inconvenientes que saltar pudieran al concertar los tributos de la region euskara.



## Despidámonos

No hace muchos días nos hicimos eco de un rumor que encerraba verdadera trascendencia para Euskeria, que era tan triste para nosotros que aunque lo considerábamos cierto no le queríamos dar crédito, por lo mismo que tanto pesar nos proporcionaba; no lo queríamos creer, porque el vascongado jamás piensa mal de nadie, ni aún del que es enemigo de su más legítima gloria; lo dudamos, porque era inconcebible que amenaza de tal naturaleza se nos lanzase. ¡Y sin embargo, era verdad; el rumor se ha confirmado plenamente en el salón de sesiones de la Diputación vizcaina. Ya no lo podemos dudar, por muy triste y muy doloroso que sea, porque el señor Cruceño lo ha confirmado, aunque tratando de quitarle importancia, el señor Cruceño ha dicho que un representante del Gobierno manifestó á los comisionados vascongados que el año 1906

desaparecerían de este bendito solar los esquilados restos de nuestra independencia, de nuestras honradas leyes, de nuestras gloriosas tradiciones.

Ya sabéis, vascongados, lo que piensan los personajes del Gobierno; ya véis las intenciones de que están animados, el cariño que oís decir por sus labios que nos tienen: el cariño del oso que ahoga á su enemigo á fuerza de abrazos, el cariño del que sólo busca en la amistad su negocio, la ruina de una región acreedora tan sólo á las mayores distinciones y agasajos.

El año 1906 será el último que disfrutemos lo poco que hoy disfrutamos, ese año será el el más nefasto de nuestra historia: año lúgubre que valía más morir para no ver el principio de nuestra ruina, de nuestra perdición; año sombrío antes de nacer, año odiado por todos los hijos del noble solar vasco, porque indicará la ruina del suelo en que hemos nacido; año que solo merecerá el aplauso de gentes sin religión, de gentes que gozan viendo caído al que fué poderoso, que se alegran de las desgracias ajenas aunque con ellas no tengan ningún provecho.

Así lo ha comprendido la Diputación de Vizcaya, gracias á un amante de Euskeria que ha dado el grito de alarma, y ha hecho constar en acta su protesta. ¡Sí, vascongados! ha protestado la Corporación provincial de la tal profecía lanzada desde lejana tierra por un envidioso de nuestra prosperidad, ha protestado por el medio que le es permitido hacerlo; ¿pero con eso nos conformaremos, con eso nos daremos por satisfechos y consentiremos tranquilos, como el justo, que nos escupan en el rostro y nos despojen de los pocos derechos que hoy tenemos, restos de glorias pasadas, recuerdo de históricas libertades?

Los vascongados estamos hechos á sufrir; pero nos hará mella que se lleve á cabo la iniquidad que pretenden; nosotros, señores del gobierno, hemos de consignar que de ese modo no se trata á un pueblo modelo que figura á la cabeza de los de la nación; de ese modo no se atropellan derechos ni se saltan deberes y deber de los que rigen los destinos del poder es mirar por el engrandecimiento de los pueblos, deber suyo es prestarles los auxilios que necesiten, no despojarles de cosas de su propiedad, no lanzarles por la senda de la perdición, no hundirlos para siempre en el embrollado mar de la vergüenza.

Ya lo sabéis, vascongados: cuando nuestros representantes estuvieron en Madrid, oyeron de boca de un personaje que en 1906 terminará todo concierto económico con las provincias vascongadas: pidamos, pues, á nuestros diputados, que hagan un esfuerzo sobrehumano por lograr, ya que no otra cosa justa, la renovación del concierto económico. Si no, podemos despedirnos de nuestras seculares y venerandas tradiciones.

## NOTAS LOCALES

**El pic-nic del Laurak-Bat.**—Se ha resuelto celebrar el domingo 20 del corriente un almuerzo campestre en la pintoresca quinta "La Florida" de la Estación Olivos, F. C. C. A. al cual han prometido concurrir varias familias de nuestra colonia.

El tren saldrá de la Estación Retiro á las 10 y 40 a. m.

**Centro vasco francés.**—El próximo domingo 13 tendrá lugar la inauguración de esta sociedad euskalduna.

Por la tarde habrá dos partidos en la linda cancha que posee la sociedad en su local. El primero á las 2 p. m. será á 35 tantos entre Eyherabide y J. Dagorrete contra L. Diharce y P. Ihistarry. El 2.º a las 3 p. m., á 50 tantos, entre J. F. Bidegain y M. Zabalua contra Picabea y B. Peyrelongue.

La inauguración terminará con un banquete que dará comienzo á las 6. p. m.

Es de esperar que la animación y cordialidad serán las notas salientes de la fiesta que celebrará tan simpático centro.

**De Bahía Blanca.**—Se ha celebrado estos días pasados la Asamblea General de la Sociedad Laurak-Bat establecida en Bahía Blanca.

No puede ser más próspera su situación.

Apesar de los pocos años que cuenta de vida, la Comisión saliente, ha presentado el siguiente estado:

Existencia en efectivo.....	5.496,44
Número de socios.....	549,—
Socios asistidos en los dos años.....	57,—
Socios fallecidos.....	6,—

Entre los acuerdos mas importantes llevados á cabo, figuran los siguientes:

"Traslación á la ciudad á los socios enfermos de la campaña, cuando lo exija el estado del paciente para ser mejor atendido."

Abrígase también la idea de dotar á la sociedad de local amplio con el objeto de dar fiestas periódicas.

Las romerías vascongadas han resuelto celebrarlas en los días 10, 11 y 12 del próximo Febrero.

La repartición de cargos de la nueva comisión directiva dió el siguiente resultado:

Presidente, Hilario Guezúraga; vice-presidente, Miguel Urrutia; tesorero, Juan Cruz Orue; pro-tesorero, Fidel Carrouchet; secretario, hon. Claudio Gorrochategui; sub-secretario, Dionisio Fagoaga; vocal, José María Iraeta Larrañaga; vocal, Santos Machiarena.

Jurado.—Juan B. Elósegui, Enrique Isasi, Antonio Gricocchia, Angel Bilbao, Francisco M. Lopez.

Nuestra mas ardiente felicitación á los entusiastas euskaldunas de Bahía Blanca.

**Salutación.**—Nuestro particular amigo el Sr. Ortiz de San Pelayo, ha sido objeto de una manifestación de aprecio, á su regreso de Europa, por parte de la "Sociedad Juventud Católica" de la cual es presidente.

Consistió esa demostración en un banquete, en que segun datos que tenemos se le dió la bienvenida en medio de la alegría reinante por su feliz arribo.

La banda de música de la citada sociedad amenizó el acto.

**Un estudio interesante.**—Nuestro ilustrado paisano y amigo, el ingeniero D. Florencio de Basaldua, acaba de publicar un curioso estudio sobre la prehistoria é historia de la nación euskalduna. Como todo lo de Basaldua, es difícil saber dónde terminan sus investigaciones filológicas, en cuya materia es maestro, y comienzan sus inducciones, siempre originales y artísticas. Es un bello trabajo, en que se mezcla la ciencia y el ingenio, la investigación y el arte; un trabajo digno de conocerse por cuantos aman el vascuence. En otra ocasión hemos de extendernos sobre este trabajo y sobre las demás obras que hacen de Basaldua tan interesante personalidad literaria.

El referido trabajo se vende á precio muy económico en las principales librerías y en la Administración de LA VASCONIA.

**El Dr. C. de Uriarte.**—Este conocido médico y estimado amigo nuestro se ha ausentado para el Tandil con objeto de veranear un par de meses.

Le deseamos grata permanencia.

**Fausto Vergareche.**—Días pasados llegó de Europa este aprovechado joven, hijo de nuestro apreciable propagandista D. Pablo Vergareche, de Rauch, después de haber terminado con excelentes notas los estudios para la marina mercante.

**Nuestro almanaque.**—Agradecemos sinceramente las frases que nos han dedicado nuestros colegas con motivo de la aparición de nuestro almanaque.

**Eskontza.**—El 5 del corriente se efectuó en la Floresta el enlace de la Srta. María Aguinaga y el Sr. Martin Estanga.

Después de la ceremonia nupcial, se celebró en casa de la Srta. Paulina Elizalde una animada fiesta que comenzó con un opíparo banquete y terminó con un baile que duró hasta después del amanecer.

En los intermedios de las piezas de baile, fueron ejecutados al piano números de concierto, y zortzicos que cantó el apreciable tenor de la colonia, que tanto contribuyó al merecido éxito de *Artzai Mutilla*.

La señorita Paulina Elizalde, atendió afablemente con su proverbial amabilidad, genuinamente vasca, á todos los convidados, haciéndose acreedora con tal motivo de la gratitud de todos.

Los nuevos cónguyes fueron obsequiados con valiosos regalos y el edificio en que tenía lugar la fiesta estaba caprichosamente iluminado en su exterior con farolillos de diversos colores que producian un fantástico efecto.

Nuestros votos de felicidad para los desposados.

**Zortziko.**—En el próximo número aparecerá el zortziko del Sr. Lopez que anunciámos en nuestro número anterior; pues no puede salir en el presente por no haberlo terminado á tiempo el grabador.

**Meteorología.**—Los astrónomos del Pergamino anunciar "Del 9 al 13 ligera lluvia parcial.—Ventoso, seco y muy ca luroso, con polvo.

Del 14 al 18.—Tormenta parcial, con lluvia, truenos y relámpagos.—Predominarán los días ventosos y secos con polvo.—Habrá cambios de temperatura."

**Eskual Herria.**—Este colega ha cumplido tres años de existencia y le deseamos siga gozando de buena salud.

**J. Ardanza y Cia.**—Han recibido en el vapor Alfonso XIII mil cajones del acreditado Aceite que introducen, cuyo aviso aparece en otro lugar de esta publicación.

La importancia de la citada remesa demuestra claramente la aceptación que tiene el artículo.

**El fin de Goiburu.**—La Suprema Corte ha dictado sentencia definitiva en la célebre causa seguida á Goiburu, autor del drama de San Nicolás, condenándolo á presidio por tiempo indeterminado. Ha sido ya conducido á Sierra Chica á purgar su justo castigo.

**"La Euskaria."**—Es el título de una nueva casa comercial de Almacén, Tienda y Ferretería que ha establecido recientemente en la Estación Viña nuestro amigo y paisano D. José A. Arregui, á quien deseamos muchas prosperidades.

**Almanaque del Eskual Herria.**—También este semanario ha obsequiado á sus suscritores con un Almanaque para 1901, con variados materiales.

Agradecemos el envío del ejemplar con que nos ha obsequiado y las encomiásticas frases que ha dedicado al nuestro.

### A los señores suscritores de fuera de la capital

*Les rogamos encarecidamente quieran enviar inmediatamente, en alguna forma, el importe de las suscripciones que adeudan, pues de lo contrario perjudicarían muchísimo á esta Administración y se verán además privados de los obsequios prometidos para fin de año.*

La Administración.



## ALAVA

**SALINAS DE LENIZ.**—Este año se ha celebrado con gran animación la festividad de San Millán.

No cesaron todo el día el estampido de cohetes y los acentos alegres del tamboril.

La fiesta religiosa muy lucida siendo la parte musical objeto de unánimes alabanzas.

**LA FIESTA DEL ÁRBOL.**—Por iniciativa del Sr. Ordoño se celebrará pronto en Vitoria la fiesta del árbol.

La celebración de tal fiesta es reclamada también por la mayor cultura nacional, en un país donde la Deuda Escolar asciende á la respetable suma de 8.258.077 pesetas y por consiguiente los maestros de escuela que tanta parte deben tomar en esta fiesta, dignos compañeros (in mente) de aquellos que vencieron en Sedan, según frase del célebre Bismarck, no pueden en España casi vivir, pues es fácil que miren la alimentación como artículo de lujo, mientras el pueblo considere el vino y los toros de primera necesidad.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Vitoria: Señoras Paula Durana, Modesta Luco, Gregoria Isasmendi, María Montoria, Juliana Uriarte, Telesfora Aranguiz, Marta Miranda; señores Ramón Larracochea y Monchategui. Sr. Manuel Aranegui, que desempeñó varios cargos populares y que enaltecó la industria vitoriana.

**LOS MIÑONES DE ALAVA.**—Nuestro colega vitoriano *La Libertad*, en un bien escrito artículo que lleva el título de estas líneas, se lamenta que el cuerpo de miñones no se reorganice, cuya creación data de fecha muy remota, y dice: "Es el último resto, el último vestigio que tenemos de la venturosa época foral. Es lo que queda vivo de aquella organización genuinamente alavesa cuya restauración todos los amantes del país anhelamos; lo que nos trae á la mente los felices tiempos anteriores á la de 21 de Julio del 76."

**"ORFEON GAZTEIZTARRA."**—Así se titula un nuevo orfeón que se ha constituido en Vitoria recientemente, bajo la dirección del Sr. Bernardino Ochoa.

Hizo su debut cantando una misa de Gounod, en la iglesia de los Carmelitas, siendo objeto de los más encomiásticos comentarios por parte de la numerosa concurrencia que llenaba el templo.

Después, á la una de la tarde y ante una mesa muy bien servida por el acreditado restaurant de Tiburcio Orbe se reunió el Orfeón en una fiesta altamente simpática y muy animada. Se hicieron proyectos de futuras campañas.

## NAVARRA

**EL PORVENIR NAVARRO.**—El gobernador de la provincia ha ordenado la suspensión de este periódico que fué excomulgado por sus ideas antireligiosas.

Ha levantado tal polvareda la aparición de dicho periódico que hasta la sirvienta del director abandonó el servicio.

Por otras protestas de distintos puntos que hemos leído en varios colegas de Pamplona, deducimos que se ha exagerado bastante acerca del citado periódico; pues no comprendemos que habiendo en Navarra una enormidad de propagadores de la fé teman tanto á un semanario.

**EL ORFEON PAMPLONÉS.**—Celebró el 31 de Diciembre solemnes funerales en sufragio de las almas de los socios del mismo, fallecidos durante cada año.

Es un homenaje de cariño digno de los relevantes sentimientos de los miembros que constituyen tan notable Sociedad Coral.

**CONSEJO ADMINISTRATIVO DE NAVARRA.**—Por la Excm. Diputación, están designados este año los señores siguientes:

Vocales por derecho propio, como mayores contribuyentes de la provincia: don Camilo Castilla de Corella; don Leon Gallart, de Tudela; señor baron de Areizaga, de Fontellas; don José Maria Ligués, de Cintruénigo; y el señor conde de Espoz y Mina, de Pamplona.

Vocales por elección de los Ayuntamientos de los distritos por los de Pamplona y Huarte-araquil don Felix Amorena de Pamplona y don Juan José Juanmartiñena, de Aldaz; por el de Tafalla; don Pablo Jourrieta, residente en Pamplona; por los de Estella y Los arcos don Gorgonio Zuzá, de Estella, y don Cipriano Eraso, de Igúzquiza; por el de Aoiz don Angel del Castillo, de Sangüesa; por el de Tudela no se había recibido aún el nombramiento del vocal.

Vocales por sorteo entre los mayores contribuyentes de cada distrito: por los de Pamplona y Huarte-araquil los señores Sucesores de Pinaquy, de Pamplona, y don Nicolás Aldaz, de Añorbe; por el de Tafalla don Joaquín Ruiz de Galarreta y Bucesta; de Falces; por los de Estella y Los arcos don Eusebio Larralde, de Morentin y doña María Barbería, de Mendavia; por el de Tudela don Tirso Lacalle de Valtierra; por el de Aoiz don Felix Dominguez, de Sangüesa.

**CÁMARA DE COMERCIO.**—Ha sido designado secretario de la Cámara de Comercio de la capital Navarra, el joven abogado don Antonio Lacarra.

**MENDAVIA.**—Se ha hecho la prueba de la luz eléctrica de esta villa dando un resultado magnífico.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona. Señoras Juana Echeverría, Hermenegilda, Goñi; señores Miguel Cenoz, Esteban Ustarroz, Alejo Belzunegui, Pedro María Nombela, Paulino Oroquieta, Silvestre Arizcun, Fermin Ganuza.

En Cintruénigo: doña Irene Calvo y Matilla.

En Allo: don Pedro Garamendi, don Pancracio Macua y doña María Jesús Montoya.

En Valtierra: don Agustín Azparren.

En Adios: doña Petra Azcarate y Echevarría.

En Larrasoña: doña María Echegoyen.

En Aibar: don Mariano Rada.

En Fitero: doña María Paz Frias Berropepe.

En Sangüesa: doña Ana Galarza.

## GUIPUZCOA

**GUETARIA.**—Se ha celebrado un banquete en este pueblo para celebrar la victoria alcanzada por los marinos de dicho puerto en la regata verificada con los marinos de Pasajes.

De Azpeitia, Orío, Zarauz y otros puntos concurren numerosos amigos de los marinos victoriosos.

Asistieron varias bandas de música.

**VERGARA.**—Ha dejado de existir en esta villa el digno sacerdote D. José Izaguirre.

Su muerte ha sido muy sentida, pues el extinto tenía un caracter entero, afable y bondadoso.

**PROTECCION A LOS TUBERCULOSOS.**—El Ayuntamiento de San Sebastián, ha enviado su adhesión á la simpática obra del Dr. Moliner acerca de la creación de sanatorios para tuberculosos.

No puede darse un proyecto mas humanitario, el cual no dudamos será bien acogido en todas partes.

**UN DESGRACIADO ACCIDENTE.**—Ocurrió en las inmediaciones de la villa de Oyarzun.

Regresaba á pié desde la frontera acompañado de un sobrino suyo, el colono de la casería "Olaechea", Salvador Esponda Arbelaitz, y al encontrarse cerca de su domicilio dió un mal paso cayendo por un desmonte de bastante altura.

La caída fué tan desgraciada que el infeliz casero quedó muerto á causa de haber recibido un terrible golpe en la cabeza.

Las autoridades judiciales se apersonaron en el lugar del suceso, y después de proceder al levantamiento del cadáver comenzaron á instruir las oportunas diligencias.

**ZUMARRAGA.**—Dicen de Zumárraga que motivado á las malas condiciones que reúne el muelle de la estación del Norte, los numerosos industriales de Zumaya, Azpeitia, Azcoitia, Oñate, Anzuola, Legazpia y otras dos villas, tratan de elevar instancia al director de ferrocarriles, en solicitud de una vía muerta que facilite la carga y descarga de mercancías, cada vez más en aumento en aquel centro de provincia, y que ahora se efectúa en pésimas condiciones.

**MONDRAGON.**—Ha dejado de existir en este pueblo el joven D. Dionisio Arcauz.

**DE ZARAUZ Á DEVA.**—El 28 del pasado ha de haberse inaugurado el trozo de la línea del ferrocarril de Zarauz á Deva.

**UN FERROCARRIL MÁS.**—Aprobada en el Congreso, ha pasado ya al Senado la cuestión del ferrocarril económico de Andoain á Plazaola.

Este ferrocarril, que recorrerá la margen derecha del río Leizarán, atraviesa una zona rica en minerales de hierro y de gran importancia forestal.

Tiene este ferrocarril 21 kilómetros de largo y 0.75 de ancho de vía. La casa Acillona y Compañía de Bilbao, se propone empezar su construcción tan pronto, quede aprobado en el Senado, á fin de tenerlo terminado en poco más de un año. También existe el proyecto de hacer un embarcadero cerca de la desembocadura del Urumea, por encontrar los mineros de hierro obstáculos de orden económico al embarcar sus minerales en el puerto de Pasajes.

La explotación minera y forestal de los términos de Andoain, Elduayen y Berástegui redundará en grado beneficioso para la provincia.

Según personas que conocen la comarca que recorrerá el ferrocarril, la riqueza minera es grande, haciendo ascender á algunos millones de toneladas de hierro espático, que hubiesen quedado sin beneficiar por falta de vías de transporte.

Algunas casas mineras importantes tratan de adquirir, mediante contratos, la explotación de las concesiones mineras del río Leizarán.

**APUESTA.**—Para el último día del año (y del siglo), se concertó una apuesta entre dos afamados andarines, uno de Azpeitia y otro de Aya, atravesándose por cada parte 2.000 pesetas.

La apuesta consiste en ver quién llegaba antes andando de Azpeitia hasta el puente de Santa Catalina de San Sebastián. Pronto sabremos el resultado.

**FUENTERRABIA.**—Ha sido nombrado Organista y Director de la Banda Municipal de Fuenterrabia al Sr. Gregorio Damborenea, que hasta ahora fué director del Orfeón *Laurak-Bat* de Bilbao.

**MONDRAGON.**—Se ha inaugurado en esta villa un nuevo Juego de Pelota que acaba de construirse.

## VIZCAYA

**ALCALDES DE MAR.**—Han sido nombrados alcaldes de mar: de Poveña, don Manuel Iturriola Albaiza; y de Ciérbana, don Francisco Renovales Zugasti.

**NUEVOS PILOTOS.**—Han obtenido el título de pilotos de la marina mercante últimamente examinados los siguientes:

Don Enrique Arrasabe y Murua, Clemente Arrinda y Bengochea, José Domingo Arrambarri y Echevarría, Nicolás Arriaga y Arriaga, Policarpo Barañano y Castaños, Juan Bastida y Zaldumbide, Pedro Bengochea y Bengochea, Pedro Etayo y Esparza, Eusebio Goyenechea y Maguregui, Eugenio Echevarría y Urribarren, Manuel de Echaniz y Ondarza, Florentino

Elorriaga y Alzaga, Gregorio Garay y Albóniga, Juan Iturrin y Amoroto, Carlos Mínguez Zubillaga, Ramón de la Mar y Urrutia, Ignacio Terán y Zorrilla y Miguel Ugarte y Zabala.

**MINAS.**—Don Francisco Rentería, vecino de Durango, ha presentado una instancia solicitando se le concedan 20 pertenencias para la mina denominada "Leonor", de mineral de hierro, sita en el término de la anteiglesia de Garay, paraje llamado Tromoito.

—Don Martín Aldama é Isasi, vecino de Bilbao, ha presentado otra instancia solicitando se le concedan 16 pertenencias para la mina denominada "2.ª Coronación", de mineral de hierro, sita en el término de Zarátamo, paraje llamado Asquivil y Andicoeche.

**SALON DE BELLAS ARTES.**—Nuestro estimado colega bilbaíno *La Voz de Vizcaya* que ha emprendido una noble y meritoria campaña para desarrollar en Bilbao las aficiones al deleite del espíritu que necesita toda persona que no quiera vivir embrutecida, se lamenta en su último número con muchísima razón que el proyecto del Salón de Bellas Artes, cuya junta general de accionistas estaba dispuesta á gastar 225.000 pesetas para su erección esté durmiendo indiferentemente.

Es en verdad incomprensible que una población de la importancia de Bilbao no construya un magnífico templo al Arte.

De todos modos felicitamos al mencionado colega por su digna campaña.

**UN NAUFRAGIO.**—Cerca Scoborough (condado de York) naufragó el mes pasado el vapor de la matrícula bilbaína "San Antonio" de la Compañía naviera *La Blanca*.

El "San Antonio" que se ha perdido por completo, estaba mandado por el capitán don V. Berrojain, desplazaba 1800 toneladas de registro y estaba asegurado en varias casas seguros marítimos.

Afortunadamente pudo salvarse toda la tripulación.

**GUERNICA Y LUNO.**—La Diputación provincial ha acordado la creación de un vivero para conservar los plantones procedentes de las bellotas del Arbol de Guernica.

Felicitamos al Sr. Diputado que haya sido el iniciador de la idea.

**CARRETERAS.**—Varios alcaldes de esta provincia se han dirigido á la Comisión de Fomento de la Diputación en solicitud de que antes de que expire el plazo del Concierato económico se construyan todas las carreteras comprendidas en el primitivo plan de 1881 82.

Muy acertada la idea de los alcaldes vizcainos para que nuestros enemigos nada tengan que alegar cuando llegue el caso.

**BERMEO.**—Los progresistas proyectos del entusiasta alcalde de Bermeo D. Teodoro de Vidacocha van realizándose con el aplauso de los convecinos.

Ha quedado ya instalado el servicio de aguas á domicilio, con la exigua retribución de un *perrochico* diario por familia, ó sea de una peseta á 6 reales mensuales.

La plazoleta de Basterra ha quedado mejoradísima con las recientes obras de ensanche.

En la actualidad se está procediendo á la nomenclatura de las calles y la nueva numeración. El asunto de la nomenclatura entendemos que es de grandísima importancia y no dudamos que los *bautizos* estarán á cargo de personas ilustradas que piensen vascamente; pues hoy que el euskarismo parece que se vá extendiendo, sería sensible que los bermeanos no entren de lleno en el movimiento. La mayor parte de los nombres de las calles como Tendería, Arrabal de Traque, Carnicería vieja, Cuesta, Bidebarrieta, Escusada, etc., que nada dicen, es preciso sean sustituidos por los de personalidades del país vasco ó fechas memorables del mismo.

En carta recientemente recibida manifiestan también que el Ayuntamiento tiene en cartera otros proyectos que propenderán indudablemente al adelanto de la población.

Nos congratulan estas iniciativas; pero aconsejamos á sus autores, que las realicen sin desprenderse del espíritu de raza.

**LAS ARENAS.**—En este pueblecito se ha formado una sociedad de recreo denominada "La Amistad".

Componen la Junta Directiva los señores don Felipe S. Garachuga, vicepresidente; don Luis Pimentel, tesorero; don Benigno Yazun, secretario y vocales, los señores Esguero, Ugarte, Inda y Zubizarreta.

**PRODUCTOS DE UN FERROCARRIL.**—Los obtenidos por el ferrocarril de Bilbao á Portugalete durante el mes de Noviembre último, fueron de pesetas 80.973,38.

En el mismo periodo de tiempo del año anterior ascendieron los productos á pesetas 92.598,34.

**ABANDERAMIENTO.**—Se han comenzado á incoar los expedientes de abanderamiento de todas las embarcaciones de recreo adquiridas por los "sportmans" de Bilbao durante este año, los que estaban suspendidos mientras se resolvía una consulta hecha por esta Comandancia de Marina, con objeto de hacer más fácil y económico el abanderamiento para los interesados, la cosa ha sido resuelta favorablemente.

**INCENDIO.**—En las primeras horas de la madrugada se inició el sábado un incendio en la casería denominada "Errotacho", enclavada en el término municipal de Cestona.

El edificio estaba habitado por la familia del colono Joaquín Iribar, y era propiedad de la condesa viuda de Alacha.

Los vecinos de las caserías inmediatas acudieron á sofocar el incendio y lograron extinguirlo cuando ya las llamas habían causado daños considerables en el inmueble.

Este se encontraba asegurado.

**EL ORFEON LAURAK-BAT.**—En sustitución del Sr. Damborenea ha sido nombrado director de este orfeón, de la capital vizcaína, el Sr. Olivares.

**IMPORTANTE SOCIEDAD.**—Se ha firmado en Bilbao la escritura de constitución de una Sociedad, sobre la base de la casa de esta villa, Echevarría y Picaveas, para la explotación de fuerza eléctrica en distintas regiones de España, con capital de diez millones de pesetas.

El primer negocio consistirá en suministrar fuerza á la zona minera de Cartagena, á cuyos capitalistas se les reserva parte del capital suscrito.

**LOS PROGRESOS DE VIZCAYA.**—El comercio y la industria en Vizcaya han seguido como saben nuestros lectores un movimiento progresivo de verdadera importancia. Bastará, para dar una idea de él, indicar el número de sociedades inscritas en el registro mercantil desde 1886 hasta 1899 y el capital nominal de las mismas:

Clase de sociedades	Núm.	Pesetas
Colectivas.....	380	54.298.031
Comanditarias.....	44	6.499.380
Anónimas.....	160	200.906.000
Bancos.....	2	30.000.000
Ferrovias.....	13	74.180.000
Tranvías.....	1	200.000
Otras obras.....	1	120.000
Mineras.....	55	44.504.500
	636	421.964.532

**ONDÁRROA.**—Apareció flotando en el agua, el cadáver de una niña de dos años, llamada María Ugarteburu y Arriola, hija de Pedro y de María, colonos del caserío "Icarau Mayor" situado en jurisdicción de Berriatúa.

Se ignora cómo ocurrió el suceso, que se cree casual.

**GUECHO.**—La Diputación ha concedido una subvención al Ayuntamiento de Guecho, para la Escuela de Artes y Oficios de aquella villa.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao. Señoras Josefa de Echevarría y Betolaza; señor Cesareo Sauz.

En Guernica: la señorita Guillerma Iturbe y Toña.

En Algorta: doña Agustina Ansoleaga y Libarona.

En Portugalete: doña Sotera de la Mier Elorriaga.

## REGION VASCO-FRANCESA

**GARRIS.**—M. Barret, escribano de la justicia de Saint-Palais y consejero municipal de Garris, ha hecho donación á la escuela de esta última comuna de un trabajo de intrínseco mérito titulado "Cuadro de anti-alcoholismo" por el Dr. Galtier Boissière.

**LICQ ATHEREY.**—M. Longi, lugarteniente de aduanas de Licq ha sido trasladado á Siguer (dirección de Perpignan) y para ocupar esa vacante se ha nombrado al segundo lugarteniente M. Labrit.

**SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.**—El arrendamiento de concesión de este punto, ha sido obtenido en adjudicación pública por M. Jaureguiber, cuartel maestro retirado, por el precio anual de 6.665 francos.

M. Etchehoury ha venido á ser adjudicatario por 580 francos por arrendamiento del lugar destinado á giferia ó sea donde se matan las reses.

**SAINT-PALAIS.**—Una compañía de Bohemios, en momentos que en plena plaza pública demostraban sus habilidades artísticas surgieron entre ellos algunas diferencias que degeneraron en descomunal batahola.

Al principio de la sarracina el público no dió importancia, creyendo que la escena era figurada, mas cuando se dieron cuenta de la importancia de la pelea, la policía condujo á la cárcel á los alborotadores en medio de las demostraciones de aprobación del numeroso público que presenció los hechos.

**BURDEOS.**—Se ha celebrado últimamente en este punto en los salones del hotel de Inglaterra, un grandioso banquete dado por la "Asociación amiga de los Bascos y Bearneses.

Mas de ochenta comensales ocupaban la mesa artística-mente decorada, siendo el servicio inmejorable y delicado el *menú*.

En el momento de los discursos todos los oradores se expresaron con entusiasmo en pró de la solidaridad y unión de la raza.

Nos place ver cómo se va abriendo camino la santa idea de la unión entre todos los que formamos la importante y basta familia euskara.

**EL SORTEO MILITAR PARA 1901.**—En breve darán comienzo los trabajos para el sorteo de los jóvenes al ingreso en las filas, los que se hallarán terminados á mediados del próximo Febrero.

El resultado de los mismos lo publicaremos, tan pronto como nos lo remitan, entendiendo hacer un servicio á nuestros hermanos traspirenaicos.

**PRODUCCION VINÍCOLA EN 1900.**—La recolección de vinos en el año que ha terminado alcanza á 65 millones de hectólitos segun asevera nuestro colega "Journal-de-Saint-Palais".

Parece que mientras la producción en el resto del territorio acusa aumento respecto á años anteriores, en la Región Vasco-francesa ha disminuido á causa de las inundaciones que han sufrido.

A pesar de eso, no dejará de ser alhagüeño el rendimiento para el erario nacional.

**ESTADÍSTICA NUTRITIVA.**—Se ha calculado que dos *sous* de pan alimentan 12 veces mas que dos *sous* de cerveza. Un vaso de cerveza nutre 90 veces mas que dos *sous* de vino.

Un vaso de vino fortifica 437 veces mas que un vaso de agua. La azucar es así mismo un gran productor de fuerza.

Resúmen: 10 céntimos de azucar proporcionan á nuestro cuerpo 10 veces mas vigor que un vaso de cerveza, 77 veces mas que un vaso de vino y 386 mas que uno de agua.

Moral: conviene ser goloso, mas los estadistas no han tenido en cuenta la dentadura y la diabetes.

**TEMLOR DE TIERRA.**—Segun anuncian de Saint-Jean-Pied-de-Port, se ha dejado sentir últimamente una fuerte conmoción terrestre que puso en alarma al vecindario.

Los puntos donde ha sido mas intensa, son Cincille y Caro. La dirección que llevaba el movimiento era de este á oeste.